การสร้างคำไทยใหม่จากภาษาต่างประเทศ: กรณีศึกษา พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน

The Formation of Thai New Words from Foreign Languages: A Case Study of the Royal Institute's New Words Dictionary

สุวรรณ เลียงหิรัญถาวร[1]
Suwan Lianghiranthaworn[1]

Received: *March 12, 2025*
Revised: *June 5, 2025*
Accepted: *June 6, 2025*

บทคัดย่อ

งานวิจัยเรื่องนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษารูปแบบการสร้างคำไทยใหม่ที่มีส่วนประกอบเป็นภาษาต่างประเทศในพจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน เล่ม 1-3 ผลการศึกษาวิเคราะห์ พบว่า คำไทยใหม่ที่เป็นภาษาต่างประเทศหรือมีส่วนประกอบเป็นภาษาต่างประเทศที่ปรากฏในพจนานุกรมทั้ง 3 เล่มนี้ มีรูปแบบการสร้างคำใหม่ รวม 8 รูปแบบ โดยมีการสร้างคำแบบทับศัพท์มากที่สุด ซึ่งจำแนกเป็น การทับศัพท์เต็มคำ การทับศัพท์แบบตัดมาบางส่วน และการทับศัพท์อักษรย่อหรือคำย่อ รองลงมาคือ การสร้างคำแบบประสมคำ ซึ่งพบการประสมคำ 8 ลักษณะ ได้แก่ การประสมคำไทย-อังกฤษ การประสมคำอังกฤษ-ไทย การประสมคำอังกฤษ-อังกฤษ การประสมคำไทย-จีน การประสมคำจีน-ไทย การประสมคำจีน-จีน การประสมคำอังกฤษ-จีน และการประสมคำจีน-อังกฤษ ลำดับที่ 3 คือรูปแบบการสร้างคำแบบพิเศษ ซึ่งจำแนกออกได้ 4 ลักษณะ คือ การสร้างคำหลายพยางค์หรือวลีที่มีภาษาต่างประเทศแทรกอยู่ การสร้างคำหรือวลีที่มีเสียงคล้องจองกัน การแปลงเสียงของคำยืมให้มีลักษณะคล้ายเป็นคำไทย และการสนธิคำ ลำดับที่ 4 คือการสร้างคำแบบแปลคำศัพท์ ลำดับที่ 5 คือการสร้างคำแบบซ้ำคำ ลำดับที่ 6 มี 2 รูปแบบที่มีจำนวนเท่ากัน คือ การสร้างคำแบบบัญญัติศัพท์ และการสร้างคำแบบซ้อนคำ ลำดับสุดท้ายคือการสร้างคำแบบรวมคำ

คำสำคัญ: การสร้างคำภาษาไทย, คำไทยใหม่จากภาษาต่างประเทศ, พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน

Abstract

This study aims to investigate the patterns of new Thai word formation involving foreign language elements, as documented in *The Dictionary of New Words by the Royal Institute of Thailand*, Volumes 1 to 3. The analysis reveals eight distinct patterns of word formation. The most prevalent is transliteration, which includes three subtypes: full-word transliteration, partial-word transliteration, and the transliteration of abbreviations or acronyms. The second most common pattern is compound formation, with eight subtypes: Thai-English compounds, English-Thai

[1]อาจารย์สาขาวิชาภาษาไทยสำหรับชาวต่างประเทศ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยแม่โจ้ (Lecturer, Major of Thai for Foreigners, Faculty of Liberal Arts, Maejo University, Chiangmai) Email: suwan@mju.ac.th

compounds, English-English compounds, Thai-Chinese compounds, Chinese-Thai compounds, Chinese-Chinese compounds, English-Chinese compounds, and Chinese-English compounds. The third pattern is special formation, comprising four subtypes: the creation of multi-syllabic words or phrases incorporating foreign language elements, the formation of rhyming words or phrases, phonetic adaptation of loanwords to resemble Thai words, and word fusion. The fourth pattern is semantic translation. The fifth is reduplication. The sixth category includes two equally frequent patterns: coining of new terms and affixation. The final and least frequent pattern is word blending.

Keyword: The Formation of Thai Words, Thai New Words from Foreign Languages, The Dictionary of New Words by the Royal Institute

บทนำ

ภาษา คือระบบสัญลักษณ์ที่คนในสังคมนั้น ๆ สร้างขึ้นเพื่อใช้ในการติดต่อสื่อสารระหว่างกัน มีลักษณะเฉพาะ คือ เป็นสิ่งที่เกิดจากการเรียนรู้ มีการสั่งสมเป็นมรดก สืบทอดต่อกันมา มีการแลกเปลี่ยนระหว่างกลุ่ม และมีการเปลี่ยนแปลงอยู่เสมอเพื่อให้เหมาะสมกับการใช้และยุคสมัย ดังที่ วิไลวรรณ ขนิษฐานันท์ (2524, น.112-113) กล่าวถึงการเปลี่ยนแปลงของภาษาว่า ภาษาทุกภาษาที่ยังมีผู้ใช้พูดอยู่จะเปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลา แต่การเปลี่ยนแปลงที่มีขึ้นนั้นเป็นสิ่งที่ค่อยเป็นค่อยไป จะมองเห็นการเปลี่ยนแปลงได้ชัดเจนก็ต่อเมื่อเวลาผ่านไปนานมากพอสมควร ส่วนประสิทธิ์ กาพย์กลอน (2523, น.19-20) กล่าวถึงการเปลี่ยนแปลงของภาษาว่า ภาษาย่อมมีการเปลี่ยนแปลงถ่ายทอดกัน เพราะภาษาเป็นวัฒนธรรม เมื่อมีการแลกเปลี่ยนหรือการติดต่อกับคนต่างชาติก็ย่อมนำเอาภาษาของเขามาด้วย จึงทำให้ภาษาเปลี่ยนแปลงไปทำให้มีคำศัพท์ใช้ในภาษามากขึ้น

ปัจจุบันนับเป็นยุคโลกไร้พรมแดน ที่วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีมีความเจริญก้าวหน้าขึ้นอย่างมาก รูปแบบของการติดต่อสื่อสารระหว่างกันมีความหลากหลายและแตกต่างไปจากเดิม การถ่ายเทและแลกเปลี่ยนข้อมูลเป็นไปอย่างอิสระและรวดเร็ว ภาษาซึ่งเป็นวัฒนธรรมก็มีความเปลี่ยนแปลงเกิดขึ้นอยู่ตลอดเวลาเช่นกัน การเปลี่ยนแปลงของภาษาจึงนับเป็นการสะท้อนภาพสังคมที่เปลี่ยนแปลงอีกด้วย

ลักษณะการเปลี่ยนแปลงของภาษานั้นเกิดขึ้นได้ทั้งในด้านเสียง คำ ไวยากรณ์ และความหมาย ซึ่งจีระภา พึ่งกริม (2544, น.2) กล่าวว่า คำเป็นส่วนของภาษาที่เปลี่ยนแปลงได้ง่ายที่สุด โดยเกิดขึ้นได้ทั้งด้านจำนวนคำ คือมีคำใหม่เพิ่มขึ้นในภาษา เพราะมีวิทยาการ วัตถุ เทคโนโลยีและวัฒนธรรมใหม่ ๆ เข้ามาในสังคม ซึ่งเราสามารถพบเห็นการเปลี่ยนแปลงของคำดังกล่าวในชีวิตประจำวันและในสื่อประเภทต่าง ๆ รวมถึงพจนานุกรมซึ่งเป็นแหล่งค้นคว้าที่รวบรวมถ้อยคำ โดยเรียงตามลำดับตัวอักษร บอกความหมายและรายละเอียดของถ้อยคำนั้น พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน เป็นเอกสารที่สำนักนายกรัฐมนตรีประกาศให้เป็นมาตรฐานสำหรับการเขียนหนังสือไทย

ในปีพุทธศักราช 2550 ราชบัณฑิตยสถานได้จัดทำและเผยแพร่พจนานุกรมคำใหม่ เล่ม 1 ฉบับราชบัณฑิตยสถานขึ้น โดยมีคำชี้แจงในการจัดทำพจนานุกรมคำใหม่ว่า เป็นพจนานุกรมที่เก็บรวบรวมคำและสำนวนที่เกิดขึ้นใหม่ คำที่ยังไม่ได้เก็บไว้ในพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 รวมทั้งคำที่มีอยู่ในพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 ซึ่งมีการเปลี่ยนแปลงวิธีใช้ ความหมายขยายไปหรือเปลี่ยนความหมายไปจากเดิม และคำที่พจนานุกรมเก็บไว้แล้วแต่ขาดตัวอย่างการใช้ ซึ่งทำให้ความเข้าใจความหมายไม่ชัดเจนพอ ก็ได้เพิ่มตัวอย่างให้เห็นวิธีการใช้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553, น.4) จากการสำรวจข้อมูลเบื้องต้นของผู้วิจัย พบว่าพจนานุกรมคำใหม่ เล่ม 1

ฉบับราชบัณฑิตยสถานนี้ มีคำใหม่ที่เป็นคำภาษาต่างประเทศหรือเป็นคำที่มีส่วนประกอบเป็นภาษาต่างประเทศ (ภาษาอังกฤษ จีน ญี่ปุ่น และเกาหลี) มากถึง 497 คำ จากคำใหม่ทั้งสิ้น 1,501 คำ คิดเป็นร้อยละ 33.11 นอกจากนั้นยังพบว่า คำใหม่ที่มาจากภาษาต่างประเทศหรือมีส่วนประกอบเป็นภาษาต่างประเทศเหล่านี้ มีรูปแบบการสร้างคำที่หลากหลายและน่าสนใจ เช่น พบการสร้างคำโดยการทับศัพท์ เช่น เจ๊ตสกี, เซฟเฮ้าส์, เซลส์แมน, กอเอี๊ยะ การแปลคำศัพท์ เช่น กระดานสนทนา (แปลมาจาก อ. web board), กลุ่มชาติพันธุ์ (แปลมาจาก อ. Ethnic group), คลื่นลูกใหม่ (แปลมาจาก อ.new wave) การประสมคำศัพท์ในรูปแบบต่าง ๆ อาทิ การประสมคำภาษาต่างประเทศกับภาษาต่างประเทศ เช่น “เกมคอมพิวเต้อร์” เป็นการประสมคำภาษาอังกฤษ game กับคำภาษาอังกฤษ computer, “เกียร์ออโต้” เป็นการประสมคำภาษาอังกฤษ gear กับคำภาษาอังกฤษ auto ซึ่งตัดมาจาก automatic transmission, ก๋วยเตี๋ยวจับกัง เป็นการประสมคำภาษาจีน “ก๋วยเตี๋ยว” กับคำภาษาจีน “จับกัง” ฯลฯ การประสมคำภาษาต่างประเทศกับคำไทย เช่น “บอลโต๊ะเล็ก” “ฟุตบอลชายหาด” การประสมคำไทยกับคำภาษาต่างประเทศ เช่น “ขโมยชีน” “ขอบาย” “ต่อวีซ่า” “พันเปอร์เซ็นต์” สอดคล้องกับที่ ชลธิชา สุดมุข (2552, น.59) ได้กล่าวถึงการสร้างคำใหม่ของวัยรุ่นว่า กลุ่มวัยรุ่นเป็นกลุ่มที่รับความเปลี่ยนแปลงอย่างรวดเร็ว ไม่ว่าจะเป็นด้านเทคโนโลยีการสื่อสาร ความบันเทิง หรือแฟชั่นต่าง ๆ และกลุ่มวัยรุ่นยังมีพฤติกรรมที่ชอบการรวมหมู่ จึงคิดภาษาเพื่อการสื่อสารเฉพาะกลุ่มขึ้น หรือที่หลายคนเรียกว่า คำสแลง ซึ่งเป็นคำที่ใช้พูดและเข้าใจกันเฉพาะในกลุ่ม คำสแลงนับเป็นคำใหม่ที่เกิดขึ้นในภาษาและมีวิธีการสร้างคำที่น่าสนใจ ในสมัยก่อนคำสแลงส่วนใหญ่จะใช้เสียงเพื่อแสดงความรู้สึกและมักไม่มีรูปเขียนที่แน่นอน เช่น สยึมกิยย์ หรือ สยึมกี๋ย, จ๊าบ, ปิ๊ง, วิ๊ง, สะเหร่อ หรือ สะเหล่อ เป็นต้น แต่คำสแลงในปัจจุบันมีวิธีการสร้างคำที่ชัดเจน คำส่วนใหญ่มีที่มาของคำ ทำให้สามารถกำหนดรูปเขียนที่แน่นอนได้ วิธีการสร้างคำใหม่ของกลุ่มวัยรุ่นได้แก่ การใช้คำทับศัพท์จากภาษาที่รับเข้ามา โดยมากทับศัพท์ตามเสียง เช่น เชียร์ (cheer), หลีด (lead), แซด (sad), โซแซด (so sad) การตัดคำภาษาต่างประเทศมาบางส่วน เช่น เซเล็บ ตัดมาจาก Celebrity, เซอร์ ตัดมาจาก surrealism, เว่อร์ ตัดมาจาก over, จิ้น ตัดมาจาก Virgin การใช้คำไทยประสมกับบางส่วนของคำภาษาต่างประเทศ เช่น เชลียร์ มาจาก cheer + เลีย, แด๊นซ์กระจาย มาจาก dance + กระจาย การใช้เสียงแสดงความรู้สึกเพื่อสื่อความหมายของคำ เช่น จี๊ดใจ, วิดวิ้ว, อิ๋ม, อื๊บ, บะละฮี่ม และการสร้างคำขึ้นใหม่โดยใช้คำภาษาต่างประเทศมาประสมกัน เช่น เม็มเบอร์ มาจาก mem(morize) + (num)ber, อินเทร็นด์ มาจาก in + trend, โกอินเตอร์ มาจาก go + international

นอกจากนั้น จากข้อมูลยังพบว่ามีการสร้างคำโดยการซ้ำคำ เช่น ช้อฟต์ ๆ , เซม ๆ , เน็ต ๆ , เยส ๆ โน ๆ และการสร้างคำใหม่หลายพยางค์ที่มีการใช้คำหรือเสียงที่คล้องจองกันอีกด้วย เช่น หน้าผีบอดี้เน่า, มาดแมนแฮนซั่ม, อากู๋รู้ทุกเรื่อง

การศึกษารูปแบบการสร้างคำไทยใหม่จากภาษาต่างประเทศ จะทำให้เห็นพัฒนาการและความเปลี่ยนแปลงของภาษาไทย รวมถึงแนวโน้มการใช้ภาษาต่างประเทศในภาษาไทยที่ชัดเจนขึ้น ซึ่งจะเป็นประโยชน์ต่อการนำไปประยุกต์ใช้เพื่อการจัดการเรียนการสอนวิชาภาษาไทย และเพื่อประโยชน์ในด้านการศึกษาเปรียบเทียบภาษาไทยในอดีต ปัจจุบัน และที่จะเกิดขึ้นในอนาคต

วัตถุประสงค์การวิจัย

เพื่อศึกษารูปแบบการสร้างคำไทยใหม่ที่มีส่วนประกอบเป็นภาษาต่างประเทศในพจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน เล่ม 1-3

ขอบเขตของงานวิจัย

1. ศึกษาคำใหม่จากพจนานุกรมคำใหม่ 3 เล่ม ได้แก่
   - พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน เล่มที่ 1 (พิมพ์ครั้งที่ 3) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553)
   - พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน เล่มที่ 2 (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552)
   - พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน เล่มที่ 3 (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554)

2. ศึกษาคำใหม่ที่เป็นคำภาษาต่างประเทศ หรือกลุ่มคำมีส่วนประกอบของภาษาต่างประเทศ เฉพาะคำที่ระบุที่มาของคำไว้อย่างชัดเจนด้วยตัวอักษรในวงเล็บท้ายบทนิยาม ได้แก่ (กล.) คือภาษาเกาหลี, (จ.) คือภาษาจีน, (ญ.) คือภาษาญี่ปุ่น. และ (อ.) คือภาษาอังกฤษ เท่านั้น (ไม่รวมคำหรือกลุ่มคำภาษาบาลี สันสกฤต เขมร และภาษาต่างประเทศอื่น)

3. กรณีที่คำนั้นมีบทนิยามศัพท์ระบุความหมายและที่มาของคำศัพท์หลายความหมาย และมีที่มาจากหลายแหล่งที่มา จะศึกษาเฉพาะคำที่มีความหมายและที่มาจากภาษาต่างประเทศเท่านั้น

ทบทวนวรรณกรรม

การสร้างคำใหม่ เป็นกระบวนการตามธรรมชาติของภาษาที่เกิดขึ้นอยู่ตลอดเวลา เพื่อทำให้มีคำในภาษาเพิ่มขึ้นสอดคล้องกับความเจริญหรือความเปลี่ยนแปลงของวิทยาการ วัตถุ เทคโนโลยีและวัฒนธรรมใหม่ ๆ ที่เกิดขึ้น ซึ่งกรอบแนวคิดเกี่ยวกับการสร้างคำภาษาไทย มีผู้ศึกษาและกล่าวไว้ดังนี้

อนันต์ อ่วมศาสตร์ และเนาวรัตน์ อ่วมศาสตร์ (2519, น.80-86) ได้กล่าวถึงการสร้างคำในภาษาไทยว่ามีการสร้างแบบคำประสม การสร้างคำแบบคำซ้ำ และการสร้างคำแบบคำซ้อน

บรรจบ พันธุเมธา (2522, น.80-123) ศึกษาลักษณะภาษาไทยว่า คำสร้างใหม่ ส่วนมากจะสร้างจากคำเดิมที่มีอยู่แล้วมี 3 ลักษณะ คือ คำซ้อน หรือคำคู่ คำซ้ำ คำประสม ซึ่งวิธีการสร้างคำใหม่มีหลายแบบ นอกจากจะสร้างจากคำไทยแล้วยังมีคำที่สร้างจากภาษาอื่น โดยเฉพาะคำบาลี สันสกฤต นำมาประสมกันทำให้ภาษางอกงาม มีคำใช้มากขึ้น

สุธิวงศ์ พงศ์ไพบูลย์ (2532, น.120-127) ได้กล่าวถึงการสร้างคำในภาษาไทยว่า ประสม หมายถึง การนำคำตั้งแต่สองคำขึ้นไปและเป็นคำที่มีความหมายต่างกัน มาประสมกันเป็นคำใหม่ โดยใช้คำที่มีลักษณะเด่นเป็นหลักหรือเป็นฐาน แล้วใช้คำที่มีลักษณะรองลงมาขยายไว้ข้างหลัง คำที่เกิดขึ้นใหม่นี้ มีความหมายใหม่ตามเค้าความ หมายเดิมหรือทำให้เกิดความหมายพิสดารขึ้น ส่วนการประสมที่นำคำที่มีความหมายใกล้เคียงกันมาคู่กัน เรียกว่า คำซ้อน ซึ่งอาจเป็นการซ้อนคำไทยกับคำไทย หรือคำที่มาจากภาษาต่างประเทศก็ได้ และคำซ้ำ คือ การซ้ำเสียงเดิม เมื่อซ้ำแล้วความหมายจะต่างออกไปด้วย

วิจิตรา แสงพลสิทธิ์ (2524, น.30) กล่าวถึงการสร้างคำในภาษาไทยว่า เมื่อยืมคำจากภาษาต่างประเทศมาใช้นั้น ไทยเราได้นำมาปรับปรุงเป็นคำใหม่ด้วยวิธีการต่าง ๆ หลายวิธี ได้แก่ การประสมกับคำไทย การสมาส การสนธิ และการประสมกับคำต่างประเทศต่างภาษากัน

จำนง ทองประเสริฐ (2528, น.261-283) กล่าวถึง คำประสมว่า เป็นวิธีการสร้างคำใหม่ ๆ ขึ้นมาได้มากมายทั้งจากภาษาไทยล้วน ๆ หรืออาจจะประสมกับคำภาษาอื่น หรืออาจเอาคำภาษาอื่นมาผสมเป็นคำไทยก็ได้ คำประสม

ได้แก่ คำที่เกิดจากการนำเอาคำมูลหรือคำหลักตั้งแต่ 2 คำขึ้นไป มาประสมกัน จะเป็นคำภาษาเดียวกัน คือ เป็นคำไทยกับคำไทย คำบาลีกับคำบาลี คำสันสกฤตกับคำสันสกฤต หรือจะเป็นคำไทยกับคำภาษาอื่น ๆ เช่น ไทยกับบาลี ไทยกับสันสกฤต ไทยกับเขมร หรือจะเป็นภาษาต่างประเทศด้วยกันก็ได้

การศึกษาการสร้างคำตามแนวคิดของยูล (Yule, 2005, อ้างถึงใน กัญญนัช ชะนะจิตร, 2560, น.9–12) ได้อธิบายว่า การสร้างคำสามารถเกิดขึ้นได้ตลอดเวลาและผู้ที่ใช้ภาษานั้น ๆ ก็จะเข้าใจความหมายของคำใหม่ได้โดยง่าย โดยมีลักษณะการสร้างคำ 9 ลักษณะ ได้แก่ การบัญญัติศัพท์ การยืมคำ การประสมหรือผสม การรวมคำ การตัดคำ การสร้างคำย้อนกลับ การเปลี่ยนหน้าที่ของคำ การประสมอักษรย่อ และการเติมหน่วยคำแปลง

จากวิธีการสร้างคำต่าง ๆ ที่ได้กล่าวมาข้างต้น พบว่า รูปแบบการสร้างคำในภาษาสามารถทำได้หลายวิธี บางวิธีได้รับความนิยมมาก เช่น การประสมคำ การซ้ำคำ การย่อคำให้สั้นลง การทับศัพท์ หรือการแปลคำศัพท์ ฯลฯ ซึ่งล้วนแต่ทำให้ภาษามีความเจริญงอกงาม มีคำใช้มากขึ้นทั้งสิ้น การศึกษานี้จึงนำมาเป็นแนวทางในการวิเคราะห์รูปแบบการสร้างคำไทยใหม่ที่มาจากภาษาต่างประเทศหรือมีส่วนประกอบเป็นภาษาต่างประเทศในพจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน เล่ม 1–3

ระเบียบวิธีวิจัย

การศึกษาการสร้างคำไทยใหม่จากภาษาต่างประเทศนี้เป็นการวิจัยแบบพรรณนาวิเคราะห์ (Descriptive Analysis Research) โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษารูปแบบการสร้างคำไทยใหม่ที่มีส่วนประกอบเป็นภาษาต่างประเทศในพจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน เล่ม 1(พิมพ์ครั้งที่ 3) (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553) พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน เล่มที่ 2 (ราชบัณฑิตยสถาน, 2552) และพจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน เล่มที่ 3 (ราชบัณฑิตยสถาน, 2554) มีขั้นตอนการดำเนินการวิจัย ดังนี้

1. เก็บข้อมูลคำใหม่ที่เป็นคำภาษาต่างประเทศ หรือกลุ่มคำมีส่วนประกอบของภาษาต่างประเทศพร้อมความหมายจากพจนานุกรมฯ แล้วลงรหัสข้อมูลคำ โดยศึกษาแยกหมวดภาษาต่างประเทศ ได้แก่ ภาษาอังกฤษ ภาษาจีน ภาษาญี่ปุ่น และภาษาเกาหลี
2. นำข้อมูลที่แยกหมวดแล้วมาบันทึกจำนวนและหาค่าร้อยละของแต่ละภาษา
3. วิเคราะห์รูปแบบการสร้างคำของคำใหม่ที่มาจากภาษาต่างประเทศหรือคำที่มีส่วนประกอบเป็นภาษาต่างประเทศ
4. นำเสนอผลการวิเคราะห์และจำแนกรูปแบบการสร้างคำใหม่
5. สรุปและอภิปรายผล

ผลการศึกษา

ผลการศึกษาวิเคราะห์ พบจำนวนคำศัพท์ที่เป็นภาษาต่างประเทศหรือมีส่วนประกอบเป็นภาษาต่างประเทศในพจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถานเล่ม 1 - 3 ดังนี้

ตารางที่ 1: ตารางแสดงจำนวนคำศัพท์และจำนวนคำศัพท์ที่เป็นภาษาต่างประเทศหรือมีส่วนประกอบเป็นภาษาต่างประเทศในพจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถานเล่ม 1-3

พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน	จำนวนคำศัพท์ทั้งเล่ม	คำศัพท์ที่เป็นภาษาต่างประเทศหรือมีส่วนประกอบเป็นภาษาต่างประเทศ	คิดเป็นร้อยละ
เล่ม 1	1,501	497	33.11
เล่ม 2	1,348	350	25.96
เล่ม 3	987	173	17.52
รวม	**3,836**	**1,020**	**25.53**

จากตาราง พบว่า พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน ทั้ง 3 เล่ม มีจำนวนคำศัพท์ทั้งสิ้น 3,836 คำ พบคำศัพท์ที่เป็นภาษาต่างประเทศหรือมีส่วนประกอบเป็นภาษาต่างประเทศ จำนวนทั้งสิ้น 1,020 คำ คิดเป็นร้อยละ 25.53 ของคำศัพท์ทั้งหมด โดยพจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน เล่ม 1 พบคำศัพท์ที่เป็นคำภาษาต่างประเทศหรือเป็นคำที่มีส่วนประกอบเป็นภาษาต่างประเทศ จำนวน 497 คำ จากคำศัพท์ทั้งสิ้น 1,501 คำ คิดเป็นร้อยละ 33.11 ของคำศัพท์ใหม่ทั้งเล่ม พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน เล่ม 2 พบคำศัพท์ที่เป็นคำภาษาต่างประเทศหรือเป็นคำที่มีส่วนประกอบเป็นภาษาต่างประเทศ จำนวน 350 คำ จากคำศัพท์ทั้งสิ้น 1,348 คำ คิดเป็นร้อยละ 25.96 ของคำศัพท์ใหม่ทั้งเล่ม และพจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน เล่ม 3 พบคำศัพท์ที่เป็นคำภาษาต่างประเทศหรือเป็นคำที่มีส่วนประกอบเป็นภาษาต่างประเทศ จำนวน 173 คำ จากคำศัพท์ทั้งสิ้น 987 คำ คิดเป็นร้อยละ 17.52 ของคำศัพท์ใหม่ทั้งเล่ม

ผลการวิเคราะห์ลักษณะการสร้างคำที่เป็นคำภาษาต่างประเทศหรือคำที่มีส่วนประกอบเป็นภาษาต่างประเทศ จำนวน 1,020 คำ จำแนกรายละเอียดได้ ดังนี้

ตารางที่ 2: ตารางจำแนกลักษณะการสร้างคำที่เป็นคำภาษาต่างประเทศหรือคำที่มีส่วนประกอบเป็นภาษาต่างประเทศ

พจนานุกรมคำใหม่	ลักษณะการสร้างคำ								รวม
	ทับศัพท์	ประสมคำ	พิเศษ	แปลศัพท์	ซ้ำคำ	บัญญัติศัพท์	ซ้อนคำ	รวมคำ	
เล่ม 1	359	100	11	9	11	2	3	2	497
เล่ม 2	235	68	16	20	7	3	1	-	350
เล่ม 3	108	40	15	6	1	1	2	-	173
รวม	**702**	**208**	**42**	**35**	**19**	**6**	**6**	**2**	**1,020**
ร้อยละ	**68.82**	**20.39**	**4.12**	**3.43**	**1.86**	**0.59**	**0.59**	**0.20**	**100**

จากตารางข้างต้น พบลักษณะการสร้างคำแบบทับศัพท์มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 68.82 รองลงมาคือ การสร้างคำแบบประสมคำ ร้อยละ 20.39 การสร้างคำแบบพิเศษ ร้อยละ 4.12 และการสร้างคำแบบแปลคำศัพท์ ร้อยละ 3.43 ส่วนการสร้างคำแบบซ้ำคำ พบร้อยละ 1.86 การสร้างคำแบบบัญญัติศัพท์ และการสร้างคำแบบซ้อนคำ

พบร้อยละ 0.59 ส่วนการสร้างคำแบบรวมคำ พบน้อยที่สุดร้อยละ 0.20 ซึ่งลักษณะการสร้างคำแต่ละประเภทสามารถจำแนกรายละเอียดได้ ดังนี้

1. การสร้างคำแบบทับศัพท์

การทับศัพท์ เป็นลักษณะการสร้างคำที่พบมากที่สุดในการศึกษานี้ โดยการทับศัพท์เป็นลักษณะหนึ่งของการสร้างคำจากการยืมคำที่ วิจิตรา แสงพลสิทธิ์ (2524, น.6) กล่าวว่า การทับศัพท์ คือ การนำคำในภาษานั้นมาใช้โดยตรงเพราะยังไม่มีคำไทยที่เหมาะสม ส่วน ประยูร ทรงศิลป์ (2526, น.65) กล่าวว่า การทับศัพท์ เป็นวิธีที่ไทยนำมาใช้มากที่สุด โดยพยายามออกเสียงคำศัพท์ที่ยืมนั้น ๆ ให้ใกล้เคียงกับของเดิม เช่น ฟุตบอล (football) โบนัส (bonus) การศึกษานี้ พบการทับศัพท์ ทั้งสิ้น 702 คำ จำแนกรูปแบบได้ 3 ลักษณะคือ การทับศัพท์เต็มคำ พบจำนวน 602 คำ คิดเป็นร้อยละ 85.76 การทับศัพท์แบบตัดมาบางส่วน จำนวน 78 คำ คิดเป็นร้อยละ 11.11 และการทับศัพท์อักษรย่อหรือคำย่อ จำนวน 22 คำ คิดเป็นร้อยละ 3.13 รายละเอียด ดังนี้

ตารางที่ 3: ตารางจำแนกรูปแบบการทับศัพท์คำภาษาต่างประเทศ

การทับศัพท์	ภาษาอังกฤษ	ภาษาจีน	ภาษาญี่ปุ่น	ภาษาเกาหลี	รวม	ร้อยละ
ทับศัพท์เต็มคำ	436	158	7	1	602	85.76
ทับศัพท์แบบตัดมาบางส่วน	75	-	3	-	78	11.11
ทับศัพท์อักษรย่อหรือคำย่อ	22	-	-	-	22	3.13
				รวม	702	100

1.1 การทับศัพท์เต็มคำ พบทั้งสิ้น 602 คำ เป็นการทับศัพท์ภาษาอังกฤษเต็มคำ จำนวน 436 คำ ทับศัพท์ภาษาจีนเต็มคำ จำนวน 158 คำ ทับศัพท์ภาษาญี่ปุ่นเต็มคำ จำนวน 7 คำ และ ทับศัพท์ภาษาเกาหลีเต็มคำ จำนวน 1 คำ เช่น

ตารางที่ 4: ตารางแสดงตัวอย่างการสร้างคำแบบทับศัพท์เต็มคำ

ลำดับที่	เล่ม-รหัสคำ	หน้า	คำ	ความหมาย
1	ล1 0011	7	**ก๊อปปี้**	ก. ลอกเลียนแบบ เช่น กระเป๋าพวกนี้ก๊อปปี้ของแบรนด์เนมทั้งนั้น. พูดสั้น ๆ ว่า ก๊อป. (อ. copy).
2	ล2 0532	26	**จั๊งฟู้ด**	น. อาหารที่ไม่มีคุณค่าทางโภชนาการนัก มักเป็นอาหารที่ประกอบด้วยแป้ง และไขมันมากเกินไป เช่น เด็ก ๆ สมัยนี้กินแต่จั๊งฟู้ดจึงทำให้เป็นโรคอ้วน. (อ. junk food).
3	ล3 0792	6	**ก๊อสซิป, ก๊อสสิป**	ก. นินทา เช่น เขาก๊อสสิปกันให้อื้อไปว่าดาราคนนี้ท้อง แต่ไม่มีใครรับเป็นพ่อของเด็ก. (อ. gossip).

4	ล1 0024	13	**กุนซือ**	น. ที่ปรึกษา เช่น พรรคนี้มีกุนซือเก่ง ๆ หลายคน. ใครนะเป็นกุนซือให้นายก ยุบสภา. (จ. กุงซือ ว่า ที่ปรึกษา).
5	ล2 0756	141	**ออส่วน**	น. อาหารจีนชนิดหนึ่ง มักใช้หอยนางรมทอดกับแป้งและไข่ มีลักษณะข้นเหนียว เช่น ฉันไม่กินออส่วนเพราะแพ้อาหารทะเล. (จ. อ่อส่วง).
6	ล3 0797	9	**กี่เพ้า**	น. ชุดประจำชาติของผู้หญิงจีน เป็นเสื้อคอตั้ง กระดุมป้ายข้าง กระโปรงยาวถึงเข่าหรือข้อเท้า ผ่าด้านข้างขึ้นมาสูง. (จ.).
7	ล3 0869	67	**บอนไซ**	น. ต้นไม้ที่ถูกบังคับไม่ให้เจริญเติบโตตามปรกติ เช่น งานนี้จะมีบอนไซที่ชนะประกวดมาโชว์ด้วย. (ญ. บอนไซ ว่า ต้นไม้ที่ปลูกในอ่างหรือชาม).
8	ล1 0022	13	**กิมจิ**	น. ผักดองแบบเกาหลี เช่น อาหารเกาหลีต้องมีกิมจิเป็นเครื่องเคียง. (กล. ว่า คิมชิ).

1.2 การทับศัพท์บางส่วน คือการทับศัพท์แบบตัดคำมาบางส่วน พบทั้งสิ้น 78 คำ เป็นการทับศัพท์ภาษาอังกฤษแบบตัดมาบางส่วน จำนวน 75 คำ และการทับศัพท์ภาษาญี่ปุ่นแบบตัดมาบางส่วน จำนวน 3 คำ ตัวอย่างเช่น

ตารางที่ 5: ตารางแสดงตัวอย่างการสร้างคำแบบทับศัพท์บางส่วน

ลำดับที่	เล่ม-รหัสคำ	หน้า	คำ	ความหมาย
1	ล1 0140	64	**เซเล็บ**	น. คนดัง, ผู้ที่มีชื่อเสียงในสังคม, (มักใช้หมายถึงดารา นักร้องไฮโซ เป็นต้น) เช่น *งานนี้มีพวก**เซเล็บ**ไปกันเยอะ.* (ตัดมาจาก อ. celebrity).
2	ล2 0623	65	**นอย**	ก. วิตกกังวล, ประสาท, เช่น โทรเท่าไรแฟนก็ไม่ยอมรับโทรศัพท์ เธอ ก็เลยนอยไปเลย. (ตัดมาจาก อ. paranoid).
3	ล3 0942	124	**โหลด**	ก. ดึงข้อมูลเข้ามาไว้ในคอมพิวเต้อร์โทรศัพท์มือถือ เป็นต้น เช่น คอมพิวเต้อร์เครื่องนี้เก่ามาก จะโหลดข้อมูลทีต้องรอนาน. คมม. ดาวน์โหลด. (ตัดมาจาก อ. download).

1.3 การทับศัพท์อักษรย่อหรือคำย่อ พบทั้งสิ้น 22 คำ เช่น

ตารางที่ 6: ตารางแสดงตัวอย่างการสร้างคำแบบทับศัพท์อักษรย่อหรือคำย่อ

ลำดับที่	เล่ม-รหัสคำ	หน้า	คำ	ความหมาย
1	ล1 0468	183	**ไอคิว**	น. ระดับความสมบูรณ์ทางสติปัญญา เช่น *เขาเป็นเด็กอัจฉริยะมี**ไอคิว**สูงมาก.* (อ. IQ ย่อมาจาก intelligence quotient).

2	ล2 0720	116	**วีซีดี**	น. แผ่นซีดีที่บันทึกภาพและเสียงอย่างภาพยนตร์หรือมิวสิกวิดีโอ เช่น อย่าลืมซื้อ วีซีดีหนังซุปเป้อร์แมนตอนใหม่มาฝากด้วยนะ. (อ. VCD ย่อมาจาก Video Compact Disc).
3	ล3 0847	43	**ซีซียู**	น. ห้องสำหรับผู้ป่วยโรคหัวใจที่ต้องดูแลเป็นพิเศษ เช่น โรคหัวใจของเขากำเริบเลยต้องอยู่ซีซียู. (อ. CCU ย่อมาจาก Coronary Care Unit).

2. การสร้างคำแบบประสมคำ

การประสมคำ เป็นการสร้างคำที่ทำให้มีจำนวนคำในภาษาเพิ่มมากขึ้น โดยการศึกษานี้พบการประสมคำภาษาไทยกับคำภาษาต่างประเทศ และคำภาษาต่างประเทศกับคำภาษาต่างประเทศ ทั้งสิ้นจำนวน 209 คำ โดยจำแนกเป็น 8 ลักษณะ ดังนี้

2.1 ประสมคำไทย-อังกฤษ พบจำนวน 102 คำ เช่น

ตารางที่ 7: ตารางแสดงตัวอย่างการสร้างคำแบบประสมคำไทย – อังกฤษ

ลำดับที่	**เล่ม-รหัสคำ**	**หน้า**	**คำ**	**ความหมาย**
1	ล1 0158	69	**ดึงเกม**	ก. ทำให้ล่าช้า, ถ่วงเวลา, เช่น *บริษัทประกันชอบ**ดึงเกม** จ่ายเงินค่าสินไหมทดแทนช้าเป็นประจำ*. (เกม มาจาก อ. game)
2	ล2 0703	108	**ลานเบียร์**	น. ร้านขายเบียร์และกับแกล้มที่มีลานกลางแจ้ง อาจมีดนตรีให้ฟัง เช่น เย็นนี้ว่างเลยคิดละไปลานเบียร์ก่อนกลับบ้าน. (เบียร์ มาจาก อ. beer).
3	ล3 0890	84	**มาดแมน**	ก. มีบุคลิกและรูปร่างหน้าตาเป็นผู้ชายแท้ เช่น พี่ชายเธอมาดแมนจริง ๆ นะ. (แมน มาจาก อ. man)

2.2 ประสมคำอังกฤษ - ไทย พบจำนวน 47 คำ เช่น

ตารางที่ 8: ตารางแสดงตัวอย่างการสร้างคำแบบประสมคำอังกฤษ – ไทย

ลำดับที่	**เล่ม-รหัสคำ**	**หน้า**	**คำ**	**ความหมาย**
1	ล1 0118	58	**เชียร์แขก**	ก. พูดเชิญชวนให้ใช้บริการ (ใช้กับธุรกิจสถานบันเทิง ร้านอาหาร เป็นต้น) เช่น *สาว ๆ แต่งตัวสวย ๆ ไปยืน**เชียร์แขก**อยู่หน้าร้าน*. (เชียร์ มาจาก อ. cheer).
2	ล2 0765	144	**แอ๊กท่า**	ก. ทำท่าทางให้ดูดีกว่าปรกติ เช่น เวลาถ่ายรูป ทำไมต้องแอ๊กท่าด้วย ดูไม่เป็นธรรมชาติเลย. (แอ๊ก มาจาก อ. act).
3	ล3 0824	32	**คิวทอง**	น. คิวการแสดงแน่น (ใช้กับดารา นักร้อง) เช่น เขาเป็นดาราคิวทองนัดลำบากมาก. (คิว มาจาก อ. queue).

2.3 ประสมคำอังกฤษ - อังกฤษ พบจำนวน 16 คำ เช่น

ตารางที่ 9: ตารางแสดงตัวอย่างการสร้างคำแบบประสมคำอังกฤษ - อังกฤษ

ลำดับที่	เล่ม-รหัสคำ	หน้า	คำ	ความหมาย
1	ล1 0105	55	**ช้าร์จแบ็ต**	1. ก. อัดไฟเข้าแบ็ตเตอรี่ เช่น *มือถือนี้แบ็ตจะหมดแล้วอย่าลืม **ช้าร์จแบ็ต**ด้วย.* 2. ก. ทำให้กลับมีเรี่ยวแรง เช่น *ทำงานเครียดมาทั้งเดือน ขอไป **ช้าร์จแบ็ต**ที่ชายทะเลสัก 2-3 วัน.* (ช้าร์จ มาจาก อ. charge, แบ็ต ตัดมาจาก อ. battery).
2	ล2 0648	81	**โปรก๊อล์ฟ**	น. ครูสอนก๊อล์ฟ เช่น วงสวิงยังไม่สวย ต้องไปให้โปรแก้โข. เรียกสั้นๆ ว่า โปร. (โปร ตัดมาจาก อ. professional และก๊อล์ฟ มาจาก อ. golf.)
3	ล3 0920	103	**สตั๊นต์แมน**	น. ผู้ที่เล่นบทผาดโผนและอันตรายแทนนักแสดงตัวจริง เช่น หนังเรื่องนี้ต้องการสตั๊นต์แมนเล่นแทนพระเอกหลายฉาก. (สตั๊นต์ มาจาก stunt, แมน มาจาก อ. man)

2.4 ประสมคำไทย - จีน พบจำนวน 24 คำ เช่น

ตารางที่ 10: ตารางแสดงตัวอย่างการสร้างคำแบบประสมคำไทย – จีน

ลำดับที่	เล่ม-รหัสคำ	หน้า	คำ	ความหมาย
1	ล1 0083	41	**จับไต๋**	ก. รู้ทันอุบาย เช่น *ครู**จับไต๋**ได้ว่านักเรียนลงไปห้องน้ำเพื่อสูบบุหรี่.* (ไต๋ จ. ว่า สิ่งที่อยู่ข้างใต้).
2	ล2 0690	99	**ไม่ยี่เจ้ย**	ก. ไม่เท่าไร เช่น มหาเศรษฐีอย่างเขา ถ้าต้องเสียเงินแค่สองสามล้านก็ไม่ยี่เจ้ยหรอก. (ยี่เจ้ย มาจาก จ. เหยียะโจ่ย ว่า เท่าไร).
3	ล3 0809	21	**ข้าวต้มกุ๊ย**	น. ข้าวต้มกินกับกับข้าวต่าง ๆ เช่น ผักกาดดอง เต้าหู้ยี้ ผัดผักต่าง ๆ ไข่เค็ม ปลาเค็ม. คมม. ข้าวต้มกับ. (กุ๊ย มาจาก จ. กุ๊ย ว่า ผี, คนเลว).

2.5 ประสมคำจีน - ไทย พบจำนวน 14 คำ เช่น

ตารางที่ 11: ตารางแสดงตัวอย่างการสร้างคำแบบประสมคำจีน - ไทย

ลำดับที่	เล่ม-รหัสคำ	หน้า	คำ	ความหมาย
1	ล1 0087	45	**เจ๊กตื่นไฟ**	1. ว. ตื่นตกใจและเอะอะโวยวายเกินกว่าเหตุ. (พจน.) 2. น. คำเปรียบคนที่ตื่นตกใจและเอะอะโวยวาย เช่น *เธอนี่เรื่องแค่นี้เองทำเป็น**เจ๊กตื่นไฟ**ไปได้.* (เจ๊ก จ. เจ็ก ว่า อาผู้ชาย).

2	ล2 0543	29	**เจเขี่ย**	น. การกินอาหารที่มีเนื้อสัตว์ปนอยู่โดยเขี่ยเนื้อสัตว์ออก เพราะต้องการกินแต่ผัก เช่น เขาเป็นพวกเจเขี่ย ถ้าสั่งอาหารที่มีเนื้อสัตว์ก็จะเลือกกินเฉพาะส่วนอื่น ๆ ที่ไม่ใช่เนื้อสัตว์. (เจ มาจาก จ. แจ ว่า อาหารที่ไม่มีเนื้อสัตว์).
3	ล3 0855	54	**เต๊ยเงิน**	ก. ช่วยกันออกเงินเพื่อการใดการหนึ่ง เช่น บรรดาเจ้าของร้าน ในตลาดเต๊ยเงินเพื่อจัดงิ้วไหว้เจ้าประจำปี. (เต๊ย จ. ว่า โต๊ย = เรี่ยไร).

2.6 ประสมคำจีน - จีน พบจำนวน 2 คำ ได้แก่

ตารางที่ 12: ตารางแสดงคำที่มีการสร้างคำแบบประสมคำจีน – จีน

ลำดับที่	เล่ม-รหัสคำ	หน้า	คำ	ความหมาย
1	ล3 0791	5	**ก๋วยเตี๋ยวจับกัง**	น. ก๋วยเตี๋ยวชามใหญ่ที่มีเส้นมาก มีเนื้อและผักน้อย ราคาถูก. (ก๋วยเตี๋ยว มาจากจีนแต้จิ๋ว ก๋วยเตี๋ยว หรือจีนฮกเกี้ยน ก๊วยเตี๋ยว , จับกัง จ. ว่า กรรมกรแบกหาม).
2	ล3 0794	7	**กอเอี๊ยะญี่ปุ่น**	น. แผ่นพล้าสเตอร์ยาแก้ปวด แก้เมื่อย. (กอเอี๊ยะ จ. ว่า ยาขี้ผึ้ง, ญี่ปุ่น มาจากภาษาจีนกลาง รื่อเปิ่น).

2.7 ประสมคำอังกฤษ - จีน พบจำนวน 2 คำ ได้แก่

ตารางที่ 13: ตารางแสดงคำที่มีการสร้างคำแบบประสมคำอังกฤษ - จีน

ลำดับที่	เล่ม-รหัสคำ	หน้า	คำ	ความหมาย
1	ล1 0484	185	**ไฮซ้อ**	น. ผู้หญิงที่เป็นเศรษฐีใหม่หรือนักธุรกิจใหม่ที่เพิ่งเข้าสู่วงสังคมชั้นสูง เช่น *พวก**ไฮซ้อ**เข้าสังคมไฮโซใหม่ ๆ ก็ต้องเชยเป็นธรรมดา*. (ไฮ ตัดมาจาก อ. ไฮโซ + จ. ซ้อ ว่า สะใภ้).
2	ล2 0544	29	**เจเนอร์รั่ลเบ๊**	น. ผู้ที่คอยรับใช้ทุกอย่าง, ผู้ที่ถูกใช้งานอยู่เรื่อยไป, เช่น ฉันไม่ใช่เจเนอร์รั่ลเบ๊นะ ถึงจะมาใช้ให้ทำได้ทุกอย่าง. พูดย่อ ๆ ว่า จีบี. (มาจาก อ. general + จ. เบ๊ ว่า ม้า, ม้าใช้).

2.8 ประสมคำจีน - อังกฤษ พบจำนวน 1 คำ ได้แก่

ตารางที่ 14: ตารางแสดงคำที่มีการสร้างคำแบบประสมคำจีน - อังกฤษ

ลำดับที่	เล่ม-รหัสคำ	หน้า	คำ	ความหมาย
1	ล1 0029	15	**เก๊กแมน**	ก. วางท่าทางเป็นผู้ชายแท้ทั้ง ๆ ที่จริงเป็นตุ๊ด เช่น นักร้องหนุ่มคนนั้น หน้าเวทีก็เก๊กแมนดีอยู่หรอก แต่หลังเวทีแต๋วแตกสนิท. (เก๊ก มาจากจีนฮกเกี้ยน 革(kek), แมน มาจาก อ.man).

3. การสร้างคำแบบพิเศษ

การศึกษานี้พบรูปแบบการสร้างคำไทยใหม่ที่มีส่วนประกอบจากภาษาต่างประเทศลักษณะพิเศษ 4 ลักษณะ ได้แก่ การสร้างคำหลายพยางค์หรือวลีที่มีภาษาต่างประเทศแทรกอยู่ การสร้างคำหรือวลีที่มีเสียงคล้องจองกัน การแปลงเสียงคำยืมให้มีลักษณะคล้ายเป็นคำไทย และการสนธิคำใหม่

3.1 การสร้างคำหลายพยางค์หรือวลีที่มีภาษาต่างประเทศแทรกอยู่ พบจำนวน 17 คำ เช่น

ตารางที่ 15: ตารางแสดงตัวอย่างการสร้างคำหลายพยางค์หรือวลีที่มีภาษาต่างประเทศแทรกอยู่

ลำดับที่	เล่ม-รหัสคำ	หน้า	คำ	ความหมาย
1	ล1 0049	24	**เข้าเกียร์ถอยหลัง**	ก. ยอมแพ้ เช่น *ยังไม่ทันจะสู้เลย**เข้าเกียร์ถอยหลัง**เสียแล้ว*. (เกียร์ มาจาก อ. gear).
2	ล2 0603	51	**ตัวเป็นเกลียวหัวเป็นน็อต**	ว. ลักษณะการทำงานอย่างขยันขันแข็งมากจนไม่มีเวลาได้พักผ่อน เช่น เราทำงานตัวเป็นเกลียวหัวเป็นน็อตอย่างนี้ เงินยังไม่พอใช้เลย. (น็อต มาจาก อ. nut).
3	ล3 0896	88	**ไม่ไหวจะเคลียร์**	ก. มีปัญหาหลายประการจนเกินกว่าจะแก้ไข เช่น ช่วงนี้งานก็เยอะ พนักงานก็ลากลับบ้าน ผู้จัดการยังมาป่วยอีก ไม่ไหวจะเคลียร์. เขาก่อเรื่องซ้ำแล้วซ้ำเล่าอย่างนี้ไม่ไหวจะเคลียร์ จริง ๆ. (เคลียร์ มาจาก อ. clear).

3.2 การสร้างคำหรือวลีที่มีเสียงคล้องจองกัน พบจำนวน 16 คำ เช่น

ตารางที่ 16: ตารางแสดงตัวอย่างการสร้างคำหรือวลีที่มีเสียงคล้องจองกัน

ลำดับที่	เล่ม-รหัสคำ	หน้า	คำ	ความหมาย
1	ล1 0333	129	**มือถือไมค์ไฟส่องหน้า**	น. นักร้อง เช่น *เขาอยากทำอาชีพ**มือถือไมค์ ไฟส่องหน้า**จึงไปสมัครประกวดร้องเพลง*. (ไมค์ ตัดมาจาก อ. microphone).
2	ล2 0499	11	**เก๋ไก๋ชไนเด้อร์**	ก. เก๋มาก เช่น *วันนี้แต่งตัวเก๋ไก๋ชไนเด้อร์จริงนะ*. (ชไนเด้อร์ เป็นชื่อยี่ห้อปากกา มาจาก อ. schneider).
3	ล3 0891	84	**มาดแมนแฮนด์ซั่ม**	ก. หล่อและมีบุคลิกและรูปร่างหน้าตาเป็นผู้ชายแท้ เช่น ดาราคนนี้ต้องดังแน่ ๆ เพราะทั้งมาดแมนแฮนด์ซั่มและนิสัยดี. (แมน มาจาก อ. man, แฮนด์ซั่มมาจาก อ. handsome).

3.3 การแปลงเสียงของคำยืม ให้มีลักษณะคล้ายเป็นคำไทย พบจำนวน 8 คำ เช่น

ตารางที่ 17: ตารางแสดงตัวอย่างการสร้างคำแบบแปลงเสียงของคำยืม

ลำดับที่	เล่ม-รหัสคำ	หน้า	คำ	ความหมาย
1	ล2 0689	98	**แมงกะไซค์**	น. รถจักรยานยนต์, รถจักรยานยนต์รวมทั้งคนขี่, เช่น ยังไม่ทันไฟเขียวเลย พวกแมงกะไซค์ก็พากันบิ่งออกมาแล้ว. (ไซค์ ตัดมาจาก อ. motercycle).
2	ล3 0944	125	**อภิเชต**	ก. ซาบซึ้ง, ประทับใจ, เช่น ถึงเขาพยายามเอาใจเพื่อนร่วมงานแค่ไหนก็ไม่มีใครอภิเชต. (เลียนเสียงคำว่า appreciate).
3	ล3 0949	127	**อากู๋**	น. เว็บไซ้ต์ค้นหาข้อมูลในอินเทอร์เน็ตของบริษัท Google ซึ่งเป็นเว็บไซ้ต์ที่คนนิยมใช้มากที่สุด เช่น ฉันลองค้นข้อมูลเรื่อง‘เก๋ากี้’ ในอากู๋แล้ว ได้ข้อมูลไม่ตรงกับที่ต้องการเลย. บางทีพูดเต็มว่าอากู๋รู้ทุกเรื่อง. (กู๋ เลียนเสียงมาจาก Google).

3.4 การสนธิคำ จำนวน 1 คำ ได้แก่

ตารางที่ 18: ตารางแสดงการสร้างคำแบบสนธิคำ

ลำดับที่	เล่ม-รหัสคำ	หน้า	คำ	ความหมาย
1	ล3 0888	82	**แฟนานุแฟน**	น. คนทั่วไปทั้งผู้ใหญ่และเด็กที่นิยมชมชอบผู้ใดผู้หนึ่งอย่างยิ่ง เช่น ขอให้แฟนานุแฟน ช่วยกันโหวตให้เขาได้รับรางวัลขวัญใจมหาชน. (เลียนรูปคำ โทษานุโทษ ทูตานุทูต เป็นต้น, แฟน มาจาก อ. fanatic).

4. การสร้างคำแบบแปลคำศัพท์

การแปลคำศัพท์ เป็นลักษณะการสร้างคำจากการยืมคำภาษาต่างประเทศอีกลักษณะหนึ่ง ที่วิจิตรา แสงพลสิทธิ์ (2524: น.6) กล่าวว่าคือการแปลความ หรือแปลคำศัพท์ที่เป็นที่ยอมรับกันแล้วโดยทั่วไป เช่น star แปลว่า ดารา movie star แปลว่า ดาราภาพยนตร์ ในขณะที่วิไลศักดิ์ กิ่งคำ (2550, น.11) กล่าวว่า การแปลศัพท์หมายถึง การยืมความหมายของอีกภาษาหนึ่งมาใช้ โดยการแปลความหมายของศัพท์ชนิดคำต่อคำ ซึ่งในงานวิจัยเรื่องนี้พบคำยืมภาษาต่างประเทศที่มีลักษณะการการสร้างคำแบบแปลศัพท์ ตามที่ระบุในพจนานุกรมว่า “แปลจาก...” หรือ “แปลมาจาก.....” รวมทั้งสิ้น 35 คำ เช่น

ตารางที่ 19: ตารางแสดงตัวอย่างการสร้างคำแบบแปลคำศัพท์

ลำดับที่	เล่ม-รหัสคำ	หน้า	คำ	ความหมาย
1	ล1 0159	69	**ดื่มน้ำผึ้งพระจันทร์**	ก. เที่ยวพักผ่อนกันตามลำพังหลังแต่งงาน (ใช้กับคู่แต่งงาน) เช่น *บ่าวสาวคู่นี้มีแผนไป**ดื่มน้ำผึ้งพระจันทร์**ที่เกาะสมุย.* (น้ำผึ้งพระจันทร์ แปลมาจาก อ. honeymoon).

2	ล2 0508	18	**คลื่นลูกใหม่**	น. คนรุ่นใหม่ที่มีความคิดใหม่หรือความคิดที่ไม่เป็นไปตามกฎเกณฑ์ดั้งเดิม มักเป็นคนที่มีอิทธิพลต่อสังคม เช่น *มีโครงการพัฒนาผู้นำ **คลื่นลูกใหม่**ในวงราชการไทย. **คลื่นลูกใหม่**ในวงการบันเทิงคงจะทำให้ละครน้ำเน่าลดน้อยลง.* (แปลมาจาก อ. new wave).
3	ล3 0831	38	**จิตอาสา**	น. จิตใจที่เอื้อเฟื้อและชอบช่วยเหลือผู้อื่นโดยไม่หวังสิ่งตอบแทน เช่น โรงเรียนของเราฝึกให้เด็กมีจิตอาสารู้จักช่วยเหลือผู้อื่นและชอบทำงานเพื่อสาธารณะ. (แปลจาก อ. public mind).

5. การสร้างคำแบบซ้ำคำ

การซ้ำคำ เป็นการสร้างคำแบบนำคำคำเดียวกันมากล่าว 2 ครั้ง มีความหมายเน้นหนักหรือบางทีก็ต่างกันไปกับคำเดี่ยวเพียงคำเดียว และเพื่อให้รู้ว่าคำที่กล่าว 2 ครั้งนั้นเป็นคำซ้ำ ไม่ใช่คำเดี่ยว ๆ เรียงกัน (บรรจบ พันธุเมธา, 2522, น.120) ซึ่งการศึกษานี้ พบคำซ้ำทั้งสิ้น 19 คำ เป็นการซ้ำคำภาษาต่างประเทศแบบเต็มคำ จำนวน 15 คำ และเป็นการซ้ำคำภาษาต่างประเทศแบบตัดคำมาบางส่วน จำนวน 4 คำ ดังนี้

5.1 การซ้ำคำภาษาต่างประเทศแบบเต็มคำ จำนวน 15 คำ เช่น

ตารางที่ 20: ตารางแสดงตัวอย่างการสร้างคำแบบซ้ำคำภาษาต่างประเทศเต็มคำ

ลำดับที่	เล่ม-รหัสคำ	หน้า	คำ	ความหมาย
1	ล1 0289	116	**เพียว ๆ**	ว. ล้วน ๆ , ไม่มีสิ่งใดเจือปน, เช่น *เขาซดเหล้า**เพียว ๆ** ติด ๆ กัน 3 แก้ว จะไม่เมาไหวหรือ. ถ้าฉันขายของชิ้นนี้ได้ จะได้กำไร**เพียว ๆ** หลายหมื่นทีเดียวนะ.* (เพียว มาจาก อ. pure).
2	ล2 0694	**102**	**เยส ๆ โน ๆ**	ก. พูดภาษาอังกฤษง่าย ๆ บางคำ และทำท่าเหมือนเข้าใจเมื่อผู้อื่นพูดภาษาอังกฤษด้วย แต่จริง ๆ ไม่เข้าใจ เช่นเห็นเขาไปเยส ๆ โน ๆ กับฝรั่ง นึกว่าพูดกันรู้เรื่องเสียอีก. (อ. yes, no).
3	ล2 0724	**118**	**สดๆ ซิงๆ**	ก. ใหม่ ๆ (มีนัยว่าเป็นหญิงสาวบริสุทธิ์ ใช้กับหญิงบริการ) เช่น เขาบอกว่าที่นี่มีแต่สาวสด ๆ ซิงๆ ทั้งนั้น. (ซิง มาจาก จ. ว่า ใหม่).

5.2 การซ้ำคำภาษาต่างประเทศแบบตัดคำมาบางส่วน จำนวน 4 คำ ได้แก่

ตารางที่ 21: ตารางแสดงตัวอย่างการสร้างคำแบบซ้ำคำภาษาต่างประเทศบางส่วน

ลำดับที่	เล่ม-รหัสคำ	หน้า	คำ	ความหมาย
1	ล1 0108	**56**	**ชิวชิว**	ว. สบาย ๆ, ง่าย ๆ, ธรรมดา, เช่น *ตอนเย็นวันเสาร์จะมีลูกค้ามานั่งกินอาหารนั่งดื่ม**ชิวชิว**กันที่ร้าน. วันหยุดนี้เราไปถ่ายรูปแบบ**ชิวชิว**กันดีกว่า.* (ชิว ตัดมาจาก อ. chill out).

2	ล1 0142	**64**	**เชิ้บ ๆ**	ก. ลองทำ, ลองดู, สังเกตการณ์, เช่น *งานนี้ยังไม่เคยทำเลยขอ**เชิ้บ ๆ** ดูก่อน.ร้านอาหารนี้เปิดใหม่ ลองไป**เชิ้บ ๆ** กันหน่อย.* (เชิ้บ ตัดมาจาก อ. observe).
3	ล1 0235	**101**	**เบเบ**	ก. ธรรมดา, พื้น ๆ, เช่น *เรื่องแบบนี้**เบเบ** ใคร ๆ ก็รู้.* (เบ ตัดมาจาก อ. basic).
4	ล1 0457	180	**แอ๊บ ๆ**	ก. มีจิตผิดปรกติ เช่น *เธอฉลาดและเก่งเกินไป เลยออกจะ**แอ๊บ ๆ** ไม่ค่อยเหมือนใคร.* (แอ๊บ ตัดมาจาก อ. abnormal)

6. การสร้างคำแบบบัญญัติศัพท์

การบัญญัติศัพท์ เป็นการสร้างคำศัพท์ขึ้นมาใช้แทนคำต่างประเทศที่ไม่มีใช้ในภาษาไทย โดยต้องคิดคำไทยก่อน แต่หากทำไม่ได้จึงใช้คำจากภาษาบาลี สันสกฤตซึ่งมีอยู่ในภาษาไทยมาสร้างคำขึ้นใหม่ (สิริภัทร พรหมราช, 2551, น.37) ส่วนสนั่น ปัทมะทิน (2535, น.253) กล่าวว่า ศัพท์บัญญัติ คือศัพท์ทางวิชาการที่ถูกบัญญัติขึ้น โดยได้รับอนุมัติจากราชบัณฑิตยสถาน ซึ่งในงานวิจัยนี้พบศัพท์บัญญัติ จำนวน 6 คำ เช่น

ตารางที่ 22: ตารางแสดงตัวอย่างการสร้างคำแบบบัญญัติศัพท์

ลำดับที่	เล่ม-รหัสคำ	หน้า	คำ	ความหมาย
1	ล1 0230	100	**บูรณาการ**	1. น. การรวมวิชาหรือกิจกรรมต่าง ๆ เข้าด้วยกันและจัดการสอนให้สัมพันธ์ต่อเนื่องกัน เช่น *หลักสูตรนี้ส่งเสริมการสอนแบบ**บูรณาการ**.* 2. ก. นำส่วนย่อย ๆ มาประสานให้สอดคล้องกันอย่างเป็นระบบ เช่น *รัฐบาลจะ**บูรณาการ**แผนการปราบปรามผู้ก่อการร้ายให้สอดคล้องกับสถานการณ์.* (บัญญัติจาก อ. integration).
2	ล2 0733	124	**สารต้านอนุมูลอิสระ**	น. สารที่ขจัดอันตรายอันเกิดจากอนุมูลอิสระโดยต่อต้าน หรือยับยั้งปฏิกิริยาลูกโซ่ของอนุมูลอิสระ เพื่อไม่ให้อนุมูลอิสระทำลายเซลล์ต่าง ๆ ในร่างกาย เช่น ผลไม้มีรสเปรี้ยว ช่วยเพิ่มสารต้านอนุมูลอิสระให้ร่างกายได้. (บัญญัติจาก อ. antioxidant).
3	ล3 0796	8	**การุณยฆาต**	น. การฆ่าสัตว์ทดลองหรือสัตว์ที่เจ็บป่วยให้ไม่มีชีวิตอยู่ต่อไปด้วยวิธีการที่รวดเร็วและเจ็บปวดน้อยที่สุด ด้วยความสงสารเพราะไม่ต้องการให้ทรมานกับความเจ็บป่วยอีกต่อไป เช่น สัตวแพทย์ ทำขาเทียมให้พงลำไยได้สำเร็จ จึงไม่ต้องทำ การุณยฆาต. (อ. mercy killing).

7. การสร้างคำแบบซ้อนคำ

การซ้อนคำ พ. นววรรณ (2520, น.70-74) กล่าวว่า เป็นวิธีการสร้างคำอย่างหนึ่ง คือนำคำที่มีความหมายใกล้เคียงกันหรือเป็นแนวเดียวกันมาซ้อนกัน ได้คำที่มีความหมายใหม่ นอกจากจะได้คำเพิ่มแล้วยังช่วยแปล

ความหมายอีก คำซ้อนบางทีก็ซ้อนเพื่อเสียง บางครั้งก็ซ้อนเพื่อความหมายทำให้ความหมายชัดเจนขึ้น หรือเปลี่ยนแปลงไปทำให้ความหมายกว้างออก ซึ่งการศึกษานี้ พบการสร้างคำแบบซ้อนคำ จำนวน 6 คำ เช่น

ตารางที่ 23: ตารางแสดงตัวอย่างการสร้างคำแบบซ้อนคำ

ลำดับที่	เล่ม-รหัสคำ	หน้า	คำ	ความหมาย
1	ล1 0172	75	**ตรวจเช็ก**	ก. ตรวจสอบ เช่น *เอกสารสำเนากับตัวจริงต้อง**ตรวจเช็ก**ให้ตรงกัน*. คมม. เช็ก. (เช็ก มาจาก อ. check).
2	ล2 0709	111	**เลิศเลอเพอร์เฟ็กต์**	ก. สมบูรณ์แบบ, ไม่มีที่ติ, (มักใช้เป็นคำประชด) เช่น ใครล่ะจะเลิศเลอเพอร์เฟ็กต์เหมือนเธอ. ถ้าเป็นงานที่เขารับผิดชอบละก็ ต้องเลิศเลอเพอร์เฟ็กต์แน่นอน. (เพอร์เฟ็กต์ มาจาก อ. perfect).
3	ล3 0932	108	**สวีตหวาน**	ก. หวานชื่น เช่น พวกข้าวใหม่ปลามันก็สวีตหวานอย่างนี้แหละ. คมม. สวีต, สวี้ต ความหมายที่ ๒. (สวีต, สวี้ต มาจาก อ. sweet).

8. การสร้างคำแบบรวมคำ

การรวมคำ คือ การนำบางส่วนของคำในภาษามารวมกันเป็นคำใหม่ ซึ่งการศึกษานี้ พบการรวมคำภาษาต่างประเทศกับภาษาไทย จำนวน 2 คำ ได้แก่

ตารางที่ 24: ตารางแสดงคำที่มีการสร้างคำแบบรวมคำ

ลำดับที่	เล่ม-รหัสคำ	หน้า	คำ	ความหมาย
1	ล1 0115	57	**เชลียร์**	ก. สนับสนุนและประจบประแจงอย่างออกหน้าออกตา เช่น *เขา**เชลียร์**เจ้านายอย่างนี้ เลยได้ 2 ขั้นทุกปี*. (มาจากคำเชียร์ + เลีย).
2	ล1 0130	62	**ซีเครียด**	ก. เอาจริงเอาจังมากจนเกิดอาการเครียด เช่น *ปัญหาแค่นี้ไม่ต้อง**ซีเครียด** ค่อย ๆ คิด เดี๋ยวก็แก้ได้. เขาเป็นคน**ซีเครียด**วัน ๆ ไม่เคยเห็นยิ้มเลย*. (มาจากคำ ซีเรียส + เครียด).

สรุปและอภิปรายผล

การศึกษา เรื่อง การสร้างคำไทยใหม่จากภาษาต่างประเทศนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษารูปแบบการสร้างคำที่เป็นภาษาต่างประเทศหรือเป็นคำมีส่วนประกอบเป็นภาษาต่างประเทศในพจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน เล่ม 1 - 3 ผลการศึกษาวิเคราะห์ พบว่า คำไทยใหม่ที่เป็นภาษาต่างประเทศหรือมีส่วนประกอบเป็นภาษาต่างประเทศที่ปรากฏในพจนานุกรมทั้ง 3 เล่มนี้ มีรูปแบบการสร้างคำแบบทับศัพท์มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 68.82 ซึ่งจำแนกการทับศัพท์ออกเป็น 3 ลักษณะ ได้แก่ การทับศัพท์เต็มคำ การทับศัพท์แบบตัดมาบางส่วน และการทับศัพท์อักษรย่อหรือคำย่อ รองลงมาคือ การสร้างคำแบบประสมคำ ร้อยละ 20.39 ซึ่งพบการประสมคำ 8 ลักษณะ ได้แก่ การประสมคำไทย-อังกฤษ การประสมคำอังกฤษ-ไทย การประสมคำอังกฤษ-อังกฤษ การประสมคำไทย-จีน การประสมคำจีน-ไทย การประสมคำจีน-จีน การประสมคำอังกฤษ-จีน และการประสมคำจีน-อังกฤษ ลำดับที่ 3 คือรูปแบบการสร้างคำแบบ

พิเศษ ร้อยละ 4.12 ซึ่งจำแนกออกได้ 4 ลักษณะ คือ การสร้างคำหลายพยางค์หรือวลีที่มีภาษาต่างประเทศแทรกอยู่ การสร้างคำหรือวลีที่มีเสียงคล้องจองกัน การแปลงเสียงของคำยืมให้มีลักษณะคล้ายเป็นคำไทย และการสนธิคำ ลำดับที่ 4 คือการสร้างคำแบบแปลคำศัพท์ พบร้อยละ 3.43 ลำดับที่ 5 คือการสร้างคำแบบซ้ำคำ พบร้อยละ 1.86 ลำดับที่ 6 คือ การสร้างคำแบบบัญญัติศัพท์ และการสร้างคำแบบซ้อนคำ พบเท่ากัน คือร้อยละ 0.59 ลำดับสุดท้ายคือการสร้างคำแบบรวมคำ พบร้อยละ 0.20

ประสิทธิ์ กาพย์กลอน (2523, น.19-20) กล่าวถึงการเปลี่ยนแปลงของภาษาว่า ภาษาย่อมมีการแลกเปลี่ยนถ่ายทอดกัน เพราะภาษาเป็นวัฒนธรรม การแลกเปลี่ยนหรือการติดต่อกับคนต่างชาติ ย่อมนำเอาภาษาเข้ามาด้วย จึงทำให้ภาษาเปลี่ยนแปลงไป ทำให้มีคำศัพท์ใช้ในภาษามากขึ้น ซึ่งการศึกษานี้ได้มุ่งศึกษาเฉพาะคำภาษาต่างประเทศหรือคำที่มีส่วนประกอบเป็นภาษาต่างประเทศที่ปรากฏในพจนานุกรมคำใหม่ฯ ผลการศึกษาพบการสร้างคำแบบทับศัพท์มากที่สุด ถึงร้อยละ 68.82 สอดคล้องกับคำกล่าวของประยูร ทรงศิลป์ (2526, น.60-69) ที่กล่าวว่า วิธีการยืมคำภาษาต่างประเทศที่เข้ามาใช้ในภาษาไทยมากที่สุด คือวิธีการทับศัพท์ และยังสอดคล้องกับผลการศึกษา เรื่อง การเปลี่ยนแปลงของภาษาไทย : วิเคราะห์คำใหม่และสำนวนใหม่ในพาดหัวข่าว หนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทย ปีพุทธศักราช 2541 ของ จีระภา พึ่งกริม (2544, น.153) ที่พบว่า การใช้คำใหม่ในพาดหัวข่าวหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทย มีการใช้คำภาษาต่างประเทศโดยใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีลักษณะเป็นคำเดี่ยวมากที่สุด

ในส่วนของการใช้คำยืมภาษาต่างประเทศในภาษาไทยนั้น อรพันธ์ อารักษ์วาณิช (2539, น.30) กล่าวไว้ในบทความเรื่อง การใช้ภาษาอังกฤษในภาษาไทยปัจจุบัน ว่ามีการใช้คำภาษาอังกฤษในภาษาไทยปัจจุบัน 4 ลักษณะคือ แบบภาษาไทย+ภาษาอังกฤษ เช่น โรคเอดส์ เครื่องคอมพิวเตอร์ แบบภาษาอังกฤษ+ภาษาไทย เช่น ทีมไทย ฟาร์มจระเข้ แบบภาษาอังกฤษ+ภาษาอังกฤษ เช่น เซ็นทรัลซุปเปอร์มาร์เก็ต ซาวด์เซ็นเตอร์ และแบบการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเดี่ยว ๆ เช่น ม็อบ ไมโครโฟน ช็อก ฯลฯ ซึ่งหากพิจารณาเฉพาะในส่วนของภาษาอังกฤษ พบความสอดคล้องกับผลการศึกษานี้ กล่าวคือ พบการสร้างคำแบบทับศัพท์ และการสร้างคำแบบประสมคำ ทั้ง 3 ลักษณะ ได้แก่ ภาษาไทย+ภาษาอังกฤษ, ภาษาอังกฤษ+ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ+ภาษาอังกฤษ

รายการอ้างอิง

กัญญนัช ชะนะจิตร. (2560). *การสร้างคำและความหมายของสแลงในเฟซบุ๊ก* [วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต], มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์. https://ethesisarchive.library.tu.ac.th/thesis/2017/TU_2017_5606033024_7389_5916.pdf

จีระภา พึ่งกริม. (2544). *การเปลี่ยนแปลงของภาษาไทย : วิเคราะห์คำใหม่และสำนวนใหม่ในพาดหัวข่าวหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทย ปีพุทธศักราช 2541* [วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต]. มหาวิทยาลัยนเรศวร.

จำนง ทองประเสริฐ. (2528). *ภาษาไทยไขขาน*. แพร่วิทยา.

ชลธิชา สุดมุข. (2552). การสร้างคำภาษาไทยใช้แทนคำภาษาต่างประเทศ : ความเป็นมาและการเปลี่ยนแปลงตามยุคโลกาภิวัตน์. *วารสารไทย*. 30(110), 55-59.

บรรจบ พันธุเมธา. (2522). *ลักษณะภาษาไทย*. มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

ประยูร ทรงศิลป์. (2526). *การเปลี่ยนแปลงของภาษา : คำยืมในภาษาไทย*. วิทยาลัยครูธนบุรี.

ประสิทธิ์ กาพย์กลอน. (2523). *การศึกษาภาษาไทยตามแนวภาษาศาสตร์*. (พิมพ์ครั้งที่ 3). ไทยวัฒนาพานิช.

พ. นววรรณ. (2520). *การใช้ภาษา*. อักษรสัมพันธ์.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2553). *พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน เล่ม 1*. (พิมพ์ครั้งที่ 3). ธนาเพรส.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2552). *พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน เล่ม 2*. บริษัทยูเนียนอุลตร้าไวโอเล็ต จำกัด.

ราชบัณฑิตยสถาน. (2554). *พจนานุกรมคำใหม่ ฉบับราชบัณฑิตยสถาน เล่ม 3*. บริษัทยูเนียนอุลตร้าไวโอเล็ต จำกัด.

วิจิตรา แสงพลสิทธิ์. (2524). *ความรู้เรื่องภาษาต่างประเทศในภาษาไทย*. โอเดียนสโตร์.

วิไลวรรณ ขนิษฐานันท์. (2524). *ภาษาและภาษาศาสตร์*. มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

วิไลศักดิ์ กิ่งคำ. (2550). *ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย.* มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

สนั่น ปัทมะทิน. (2535). *ภาษาไทยที่สื่อมวลชนอาจใช้พลาด*. โอเดียนสโตร์.

สิริภัทร พรหมราช. (2551). *พัฒนาการของคำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2493, พ.ศ.2525 และ พ.ศ.2542* [วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต]. มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

สุธิวงศ์ พงศ์ไพบูลย์. (2532). *หลักภาษาไทย.* (พิมพ์ครั้งที่ 9). ไทยวัฒนาพานิช.

อนันต์ อ่วมศาสตร์ และเนาวรัตน์ อ่วมศาสตร์. (2519). *ลักษณะภาษาไทย.* ไทยวัฒนาพานิช.

อรพันธ์ อารักษ์วาณิช. (2539). การใช้ภาษาอังกฤษในภาษาไทยปัจจุบัน. *วารสารภาษาและวัฒนธรรม. 15(*2), 28-36.